

No. 870

UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL

Exchange of notes constituting an agreement relating to United States military personnel stationed in Brazil and Brazilian military personnel stationed in the United States. Rio de Janeiro, 15 December 1947 and 2 February 1948

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 18 July 1950.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL

Échange de notes constituant un accord concernant le personnel militaire des Etats-Unis stationné au Brésil et le personnel militaire brésilien stationné aux Etats-Unis. Rio-de-Janeiro, 15 décembre 1947 et 2 février 1948

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 18 juillet 1950.

No. 870. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO UNITED STATES MILITARY PERSONNEL STATIONED IN BRAZIL AND BRAZILIAN MILITARY PERSONNEL STATIONED IN THE UNITED STATES. RIO DE JANEIRO, 15 DECEMBER 1947 AND 2 FEBRUARY 1948

I

*The Brazilian Minister for Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires*

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

TRANSLATION² — TRADUCTION³

MINISTERIO DAS RELAÇÕES
EXTERIORES

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

RIO DE JANEIRO

RIO DE JANEIRO

DPo/251/602. (04)

DPo/251/602. (04)

Em 15 de dezembro de 1947

December 15, 1947

Senhor Encarregado de Negócios,

Mr. Chargé d'Affaires :

Com referência aos entendimentos verbais havidos, em setembro último, com o Senhor Embaixador dos Estados Unidos da América sobre a aplicação, por parte dos nossos países, do disposto no parágrafo 7 da Resolução sobre Princípios Relativos à Regulamentação e Redução de Armamentos, adotada pela Assembléia Geral das Nações Unidas em 14 de dezembro de 1946, tenho a honra de levar ao conhecimento de

With reference to the verbal understanding reached last September with the Ambassador of the United States of America regarding the application, on the part of our countries, of the provisions of Paragraph 7 of the Resolution on the Principles Governing the General Regulation and Reduction of Armaments,⁴ adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1946, I have the honor

¹ Came into force on 2 February 1948, by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁴ United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session from 23 October to 15 December 1946*, document A/64/Add.1, pages 65-67.

Vossa Senhoria que o Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda em fazer oficialmente, juntamente com o dos Estados Unidos da América, a seguinte declaração :

- a) o pessoal militar dos Estados Unidos do Brasil que serve, atualmente, em território dos Estados Unidos da América, inclusive os membros da Comissão Mista de defesa Brasil-Estados Unidos, com sede em Washington, ali se achava e se acha com a plena e livre aquiescência dêste último país;
- b) o pessoal militar dos Estados Unidos da América que serve, atualmente, em território brasileiro, inclusive os membros da Comissão Militar Mista Brasil-Estados Unidos, com sede no Rio de Janeiro, aqui se achava e se acha com a plena aquiescência do Governo do Brasil;
- c) os Governos dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da América concordam em que o pessoal acima mencionado continue a servir no território de um e de outro país, até que o Governo local resolva retirar seu consentimento à permanência do referido pessoal dentro de suas fronteiras;
- d) o pessoal militar de cada um dos dois países estacionado em território do outro, inclusive os membros da Comissão Mista de Defesa Brasil-Estados Unidos e os da Comissão Militar Mista Brasil-Estados Unidos, não compreende forças de combate.

to inform you that the Government of the United States of Brazil agrees to make officially, jointly with the United States of America, the following declaration :

- a) Military personnel of the United States of Brazil now stationed in the territory of the United States of America, including members of the Joint Brazil-United States Defense Commission in Washington, have been and are so stationed with the full and freely given consent of the last-mentioned country;
- b) Military personnel of the United States of America now stationed in the territory of Brazil, including members of the Joint Brazil-United States Military Commission in Rio de Janeiro, have been and are so stationed with the full consent of the Government of Brazil;
- c) The Governments of the United States of Brazil and the United States of America mutually agree that the aforementioned military personnel shall continue to be so stationed until such time as the Government of the country in which they are stationed withdraws its consent thereto;
- d) The military personnel of each of the two countries, stationed within the territory of the other, including members of the Joint Brazil-United States Defense Commission and the Joint Brazil-United States Military Commission, does not comprise any combat forces.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

Raul FERNANDES

Raul FERNANDES

Ao Senhor David McKendree Key
Encarregado de Negócios
dos Estados Unidos da América

Mr. David McKendree Key
Chargé d'Affaires
of the United States of America

II

*The American Chargé d'Affaires
to the Brazilian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
RIO DE JANEIRO, BRAZIL

No. 21

February 2, 1948

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's note No. DPo/251/602.(04) dated December 15, 1947, which, in translation, reads as follows :

[See note I]

The above quoted declaration by the Government of the United States of Brazil has been duly noted by the Government of the United States of America which adheres fully to the statements contained therein.

Accordingly, I have the honor to inform Your Excellency that the Ministry's note, together with this note in reply, will be considered by the Government of the United States of America as placing on record the understanding of the two governments in regard to this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David McK. KEY

His Excellency Dr. Raul Fernandes
The Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro, Brazil